



**El ambiente
es de todos**

Minambiente

**GUÍA PARA LA
TRADUCCIÓN
DE
DOCUMENTOS
EN LENGUA
INDÍGENAS**

PROCESO

Servicio al Ciudadano

Versión 1

09/12/2020

MADSIG
Sistema Integrado de Gestión

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS	
	Proceso: Servicio al Ciudadano	
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020	Código: G-A-SCD-01

GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS

Partiendo de los requerimientos legales, específicamente determinados en el Decreto 1166 de 2016 en el artículo 2.2.3.12.9 el cual señala que “las personas que hablen lengua nativa o dialecto oficial en Colombia podrán presentar peticiones verbales ante cualquier autoridad en su lengua o dialecto y por su parte las Autoridades deben habilitar los mecanismos para garantizar la debida atención y proceder a su traducción y respuesta”

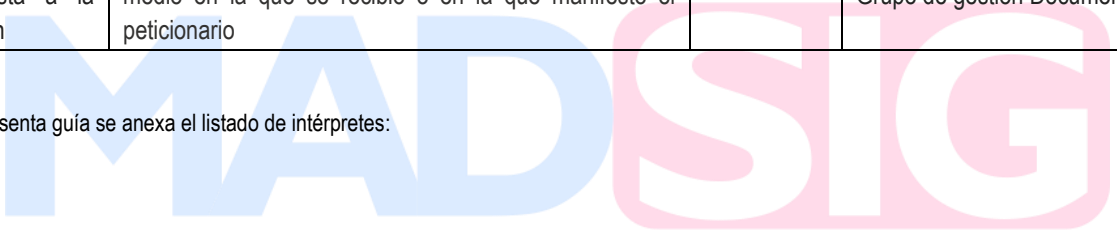
Para dar alcance al requerimiento anteriormente señalado, el Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible establece la guía para traducir la información pública que solicita un grupo étnico a su respectiva lengua:

N°	Actividad	Descripción	Registro	Responsable
1.	Recepción de la petición (PQRSD)	Si la persona no puede comunicarse en castellano, se le debe solicitar que exprese su petición en forma escrita o verbal grabando su petición en la lengua nativa.	Audio - manuscrito	Grupo de Gestión Documental
2	Identificación de la región de proveniencia del peticionario	Se debe identificar la región con algunas preguntas, como la zona de la que proviene el peticionario y de este modo establecer el pueblo o grupo étnico al que pertenece.	-	Grupo de Gestión Documental
3.	Radicación de la petición	La grabación o manuscrito debe enviarse a la ventanilla única de correspondencia, quien se encargará de su radicación a través del sistema gestor de correspondencia, asignando a la dependencia encargada de dar trámite a la petición.	Petición radicada	Grupo de Gestión Documental
4.	Verificación de la lengua e identificación del listado de intérpretes	La Dirección asignada solicita a la Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto de la existencia de la petición, quien en coordinación con el Ministerio de Cultura identifica la lengua de origen de la petición y verifica el listado de intérpretes de la lengua en la que se realizó la petición. (Listado anexo)	Audio - manuscrito	Dependencia responsable de gestionar la respuesta - Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto
5	Selección del traductor	La Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto contacta los posibles intérpretes y selecciona el traductor escogiendo de la lista el que tenga la disponibilidad de realizar la traducción, los honorarios serán acordados entre la Entidad y el traductor.	Correo electrónico	Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto
6	Acuerdo de honorarios con el traductor	La Subdirección Administrativa y financiera realiza el acuerdo de los honorarios por la traducción de la petición y la respuesta a la lengua de origen de la petición	Documentos de legalización	Subdirección Administrativa y Financiera
6	Traducción de la petición y entrega a la dependencia responsable	Traducida la petición la Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto realiza la entrega de la traducción de la petición a la dependencia responsable de gestionar la respuesta.	Audio - manuscrito	Traductor - Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto Ventanilla de Correspondencia

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS	 Sistema Integrado de Gestión
	Proceso: Servicio al Ciudadano	
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020	Código: G-A-SCD-01


7	Proyección de la respuesta	La dependencia proyecta la respuesta a la petición y envía la respuesta a la Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto	Audio - manuscrito	Dependencia responsable de la gestión de la petición
8	Traducción de la respuesta	La Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto recibe la respuesta a la petición y envía la información al traductor para que efectúe el trámite de traducción.	Audio - manuscrito	Traductor – Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto
9	Consolidación de la respuesta	La Unidad Coordinadora para el Gobierno Abierto realiza la entrega de la respuesta traducida a la lengua de origen de la petición para que la dependencia consolide y firme la respuesta a la petición.	Audio - manuscrito	Dependencia responsable de gestionar la petición
10	Radicación de salida	La dependencia responsable gestiona la radicación de salida de la respuesta a la petición en el gestor de correspondencia.	Documento radicado	Dependencia responsable de gestionar la petición
11	Envío de la respuesta a la petición	Se realiza el envío de la respuesta a la petición por el medio en la que se recibió o en la que manifestó el peticionario		Grupo de gestión Documental

A la presente guía se anexa el listado de intérpretes:


Sistema Integrado de Gestión

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS	MADSIG Sistema Integrado de Gestión
	Proceso: Servicio al Ciudadano	
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020	Código: G-A-SCD-01

Apellidos	Nombres	Lengua	Teléfonos	Correo electrónico	Lugar de Residencia
Ruiz	Jose del Carmen	Achagua	3142128509	joseruizarrepiche@gmail.com	Puerto Gaitán, Meta
			3134856006		
Martinez	Ramon	Achagua	3142786590	ramonyaaliakeisy@gmsil.com	
Andoque	Adán	Andoque	3143298079		La Chorrera, Amazonas
Andoke	Eli/ Iris	Andoque	320 3303731	andoke_iris@hotmail.com	
Torres	Adriano Tomás	Arhuaco	3183258830	dwiaringama@gmail.com	Bogotá D.C.
Torres	Noel	Arhuaco	3157592783		
Chaparro	Miguel Angel	Arhuaco	3153747221	dodoringumu@hotmail.com	Bogotá D.C.
Torres	Ana	Arhuaco	316 2368511	torrestorresanailba@hotmail.com	
Ortiz	Oscar	Awá	3117899773	oupawa@hotmail.com	Pasto, Nariño
Tengana	Martin Efrain	Awá	3155818019		
Ortiz	Oscar	Awá	3117899773	oupawa@hotmail.com	
Londoño	Mario	Bará	312 7674311	tuichidari@yahoo.com	
Rodriguez	Jhonier	Barasano		tuichidari@yahoo.com	
Oriara Orocora	Jaime Undara	Barí	310 7996167		Tibú, Norte de Santander
Abeidora	Laura	Barí	3115191001	sixquinorte@gmail.com	Tibú, Norte de Santander
Eliseth	Amacumashara	Barí	3212199766	amacubara-centro28@hotmail.com	Tibú, Norte de Santander
Bosco Gonzalés	Juan	Bora		juanboscogonzales@gmail.com	La Chorrera, Amazonas
Teteye	Juan Benito	Bora	3127023036	juanbenitot43@gmail.com	La Chorrera, Amazonas
Teteye	Alejandro	Bora	310 8631124		
Sanchez	Pablo	CABIYARI	385253603		Compartel Buenos Aires
Sánchez	Germán Miguel	Carapana	3115765385	gmisap@hotmail.com	Mitú, Vaupés
Vargas	Angie	Carapana	320 9717045		
Carijona	Lucia	Carijona	3105737208		La Pedrera, Amazonas
Yacuna	Fatima	Carijona	3105737208	fayu79@hotmail.com	La Pedrera, Amazonas
Acuña	Emilio	Cocama	3115758170		
Gutierrez	Ancisar	Cofán	3112463471		Putumayo
Chapal	Wilinton	Cofán	321 2760320	Chapal9800@gmail.com	
Maldonado López	Luis Harvey	Coreguaje	3133154000	jamuchai@hotmail.com	Florencia, Caquetá
Piragua Valencia	Juven Arcadio	Coreguaje	3108621248	juarpiva@gmail.com	Florencia, Caquetá
Valencia Pizarro	Pedro	Coreguaje		valenciapi@hotmail.com	Florencia, Caquetá

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS		
	Proceso: Servicio al Ciudadano		
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020		Código: G-A-SCD-01

Watson Fox	Maura	Creole	315 362 09 73 312 343 52	mwatsonfox@yahoo.com	Bogotá D.C.
Mitchell	Dulph	Creole (Raizal)	3145909449	dulphmitchell@yahoo.com	San Andrés
Robinson	Dilia	Creole (Raizal)	3153034379	diliarobinson@yahoo.com	San Andrés
Forero Bautista	Selso	Cuiba	3112931131	khokotto@gmail.com	Caño Mocuelo, Casana
Prada	Atanasio Alfredo	Desano	313 5557754		Mitú, Vaupés
Alemán	Leonel	Desano	3102627784		Mitú, Vaupés
Alemán	Idelfonso	Desano	3138197117		Mitú, Vaupés
Gomez Santacruz	Roberto	Desano	3125429473	gomez santacruz@gmail.com	Mitú, Vaupés
Alemán	Lino	Desano		tuichidari@gmail.com	
Benjamín	John Fredy	Eduúria	3125713202		Mitú, Vaupés
Jumí	Gerardo	Embera	3102922844		
Domico	Juliana	Embera	3146027590	jaikerapono@gmail.com	
Guasirona Nacabera	Raal	Embera Chamí	3217563089	ragusma@yahoo.es	Resguardo Unificado de Risaralda
Chamí	Orlando	Embera Dobida	3217150176		Bojayá, Chocó
Tobón	Marcela	Embera Katío	3214648276		
Arce	Aurelaiano	Embera Katío			
Tascón	Gilberto	Embera Katío - Variable del Alto	3206805778	ebera qilberto@yahoo.es	Resguardo Cristiania, Antioquia
Rojas	Andrés José	Ette Enaka	3126232185		
Carmona	Luis Miguel	Ette Enaka	313- 5537600		Sabanas de San Ángel, Cesar
Rodríguez	Arturo Ignacio	Guayabero	3212697929	asdaeben@yahoo.es	Resguardo Barracón, Guaviare
Meléndez Gonzalés	Daniel	Guayabero	3123877503		Resguardo La Maria, Guaviare
Teran	Hector	HITNU	3132956714	320 3320047	
	Mauricio	Vasquez	385221808 (Compartel)		Comunidad Piracuarar, Vaupés
Tandioy	Victor Jaime	Inga	3112956818 3173003243	samailaktu@yahoo.es	Bogotá D.C.
Chasoy	Pastora	Inga	3143101894		
Jacanamejoy	Ayda Luz	Inga	313 4210278		
Jamioy	Santos	Kamentsá	3142965945	jamioysantos49@hotmail.com	Valledupar, Cesar
Jamioy	Hugo	Kamentsá	317 8288787		Bogotá D.C.
Juajibioy	Justo	Kamentsá	313 7506313	ingjustoj@gmail.com	

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS			MADSIG Sistema Integrado de Gestión
	Proceso: Servicio al Ciudadano			
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020			Código: G-A-SCD-01

Escribano	Duamaco	Kogui	3154374558	seywiaka@gmail.com duamacoj@hotmail.com	Valledupar, Cesar
Valencia Loéz	Simon	Kubeo	3103246375	tuichidari@yahoo.com	Mitú, Vaupés
			320 9267313		
Gonzalez Vargas	Alfonso	Kubeo	3133885146	alfonsogonzalescubeo@hotmail.com	Mitú, Vaupés
Cedeño Garrido	Carlos	Kurripaco	320 3441345		Puerto Inírida, Guainía
Beltrán	German	Kurripaco	3123610254	gbeltran8@misena.edu.co	Puerto Inírida, Guainía
Rodriguez	Norela	Kurripaco	320 2670704	kawainalu@gmail.com	
Macuna	Roque	Macuna	314 3644424		La Chorrera, Amazonas
			320 8635474		
Macuna	Pioquinto	Macuna	3108885097		La Chorrera, Amazonas
Valencia	Favio	Macuna		tuichidari@gmail.com	
Miraña	Elvano	Miraña		yavane72@gmail.com	
Umire Gifichiu	Yasmina	Muinane	3127023036		La Chorrera, Amazonas
Moreno	Eliás	Muinane	313355580		Puerto Santander
Matapi	Adela	Muinane	321 9947225		
Calambas	Luis Eduardo	Namtrik	310-2737015	calambavelasco@hotmail.com	Bogotá D.C.
			3207759789	samueltombev@gmail.com	
Tombe	Samuel	Namtrik	3207754789		
Tombe	Antonio	Namtrik	3207093643	misakantony@gmail.com	Toribío, Cauca
Tombe Morales	Luis Alberto	Namtrik	3123263774	luchomisak205@yahoo.com	Toribío, Cauca
			3113049273		
Muelas	Barbára	Namtrik	3113930638	barmuel@yahoo.es	Popayán, Cauca
Chirimuskay	Jefersón	Namtrik	3126512637	chirimusaranda@gmail.com	
Quilcue	Kelly	Nasa Yuwe	311 5895204	jhoana06@hotmail.es	Bogotá D.C.
Collazos	Jaime	Nasa Yuwe	312 4381562	saludnasa@yahoo.es	
Moreno	Fabián	Nonuya	3133355580		
García	Manuel	Nukak	3142201372	GarciaGarciam41@gmail.com	San José del Guaviare, Guaviare
			3118878847		
Kurui	Pedro	Nukak	3112680006		San José del Guaviare, Guaviare
Carioca	Zuleida Dasilva	Ñengatú	321 2316532		Puerto Inírida, Guainía
Iyokina	Ferney Noé	Ocaina	3127023036		La Chorrera, Amazonas

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS			
	Proceso: Servicio al Ciudadano			
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020			Código: G-A-SCD-01

Hernández Candre	Blas	Ocaina	3127023036		La Chorrera, Amazonas
Peréz	Manuel	Palenquero (Ri Palenge)	3145128858	manueldelcristopez@gmail.com	San Basilio de Palenque
Valdéz	Andreus	Palenquero	3126634991	andreus1979@gmail.com	San Basilio de Palenque
Peréz	Bernardino	Palenquero (Ri Palenge)	3145238349		San Basilio de Palenque
Simarra	Moraima	Palenquero (Ri Palenge)	3116643234	rubilukis@yahoo.com	San Basilio de Palenque
Gaitán	Tulio Salomón	Piapoco	3132768462		Puerto Gaitán, Meta
Solis	Veronica	PIAROA	3222798747	Verosol19@gmail.com	
Medellín Zabala	Nazarerno	Piratapuyo	314 4837145		Mitú, Vaupés
Cruz	Fausto	Piratapuyo	317 489 5376	fausto.cruzp@gmail.com	
Londoño	Juan Alfonso	Pisamira	3204817940	Juan.Londono@icbf.gov.co alfonsolondono46@gmail.com	Mitú, Vaupés
Madero	Gabriel	Pisamira	3148891793		Mitú, Vaupés
Londoño	Guillermo	Pisamira	3118869429		Mitú, Vaupés
Agapito	Arcángel	Puinave	3103189078	arcanluzardo@hotmail.com	
Sandoval	Wilson	Puinave	3144266104		
Cipriano	Edgar Alexander	Puinave	3132758970	edgaracipriano@hotmail.com	
Agapito Luzardo	Arcángel	Puinave	3142945716	arcanluzardo@hotmail.com	Chorro Bocón- Río Inirida
Medina	Sonia Horacio	Puinave	313 2370137	etelhoracio@gmail.com	
Goméz	Dalila	Rromaní	3106185411	dalykali@gmail.com	Bogotá D.C.
Joropa	Santiago	Sáliba	3142341399		Caño Mochuelo, Casanare
Humeje	Eduardo	Sáliba	3214628500		Caño Mochuelo, Casanare
Chamabarru	Milton	Sáliba	311 5524221		
Gaitán	Orlando	Sikuani	3143280808		Cumaribo, Vichada
Rodríguez Díaz	Alfonso	Sikuani	3108843371		Caño Mochuelo, Casanare
Chipiaje Gaitán	Jairo	Sikuani	3102986806		Cumaribo, Vichada
Jimenez	Rosalba	Sikuani	322 2014210	econae@yahoo.com	
Piaguaje	Francisco	Siona	3208207230	oco1950@gmail.com	Puerto Asís, Putumayo
Estrada	Fernel	Siriano	3118541670		Santa Teresita, Vaupés
Castillo Ferrax	Ana María	Tariano	320 4381080		Yavaraté, Vaupés
Pereira	Jaime	Tatuyo	3115032266	tuichidari@gmail.com	Mitú, Vaupés
Ramos	Narcisa	Tikuna	310 4046297	nramos18@hotmail.com	Nazaret-Leticia, Amazonas
Portura	Leovigildo	Tukano	3214715734-9	porturap@yahoo.es	Mitú, Vaupés

MINISTERIO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE	GUÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS EN LENGUA INDÍGENAS			
	Proceso: Servicio al Ciudadano			
Versión: 1	Vigencia: 09/12/2020			Código: G-A-SCD-01

Neira	Manuel	Tukano	3144235123		Mitú, Vaupés
Solano	Casimiro	Tukano	310 8826680		Mitú, Vaupés
Lostoza Ramirez	Joaquín	Tukano	3138236119		
Guerrero medina	Mario de Jesús	Tukano	3214271747	chagres88@hotmail.com tuichidari@gmail.com	Mitú, Vaupés
Green	Abadio	Tule / KUNA	3148323105	pinikti@yahoo.com Abadio.green@udea.edu.co	Medellín, Antioquia
Barrera	Leonardo	Tuyuca	3133165797		Mitú, Vaupés
Aguablanca	Luz Helena	U'wa	3106252575	yimiaguablanca@hotmail.com yimiaguablanca@yahoo.com.co	Arauca, Arauca
Moreno Torres	Bladimir	U'wa	3136832845		
Villamizar Corona	Jaime	U'wa	3102724235		Arauca, Arauca
Pedro	Luis	U'wa	3116384618		Arauca, Arauca
Cristancho	Daris Maria	U'wa	312 4339241	Kiwanu71@yahoo.com	
Buinaje	Norma Irene	Uitoto	3107828618	farekazi10@gmail.com	La Chorrera, Amazonas
			320 2363947		
Teteye	Alejandro	Uitoto	3213194810		La Chorrera, Amazonas
Santa Cruz	Gabriel	Wanano	3214985193	dianigabos@gmail.com	Mitú, Vaupés
Rodriguez Villareal	Freddy	Wanano	321 3141173		Mitú, Vaupés
Paiva	Gabriel	Wanano	3213143422		Mitú, Vaupés
Reyes	Otilia	Wanano	3115500950	mdesafiante91@hotmail.com	Mitú, Vaupés
Segundo	Rafael	Wayuunaiki	3124188930	nativodesupropiohogar@gmail.com	Riohacha, La Guajira
Uriana	Remedios	Wayuunaiki	313 4443276		
nieves daza	ana elvia	Wiwa	3128911322	anaelvinieves@gmail.com	Becerril, Cesar
Mojucu Sauna	Armando	Wiwa	3205049364	elidamaol@hotmail.com	Valledupar, Cesar
Malo Malo	Elida	Wiwa	3126078470		Becerril, Cesar
Mojica	Sebastian	Wiwa	311 7327067	Spastor726@gmail.com	
Cabezón Cardenas	Denis	Wounaan	3117535648		Quibdó, Chocó
Piraza	Cercelino	Wounaan	3112252787		Quibdó, Chocó
Málaga	Edinson	Wounaan	3108342056	wounchaimalaga@hotmail.com	Quibdó, Chocó